

## **“Pedagogía crítica performativa como espacio de traducción entremedias (hacia la producción de políticas culturales insurgentes)”**

**Javier Rodrigo Montero.**

### **1.La pedagogía crítica como trabajo de traducción. Resistencias a través de la traducción entremedias postcolonial.**

Las teorías postcolonialistas o postcolonialismo es un marco teórico que revisa las relaciones entre los colonizadores y los colonizados a través de cierta específica producción filosófica y literaria. Este marco de trabajo puede entenderse más allá de una referencia temporal o local <sup>1</sup>, ya que las teorías postcolonialistas nos pueden servir como un método para identificar la posibilidad de resistencia en estructuras dominantes, donde un supuesto texto – un lenguaje colonizador, un discurso dominante, un libro religioso, o un muestro- trata de imponerse y explotar al otro – un lenguaje oprimido, un discurso silenciado, un otro no reconocido.

El postcolonialismo entonces puede ser también un método para analizar las formas de resistencia a través de la cultura. En este sentido me centraré en el trabajo desarrollado por Hommi Bhabha (2002). Este autor intenta construir una forma diferente de concebir la cultura occidental colonizadora y su posición respecto al otro. Su posición se centra en las formas de reacción, mezcla y subversión que se producen entre las culturas colonizadora/ colonizadas. Las culturas pueden ser comprendidas como formas complejas más allá de los tradicionales binarismos que sustentan el proyecto moderno de Occidente (centro/margen, civilizado/salvaje). Como método de trabajo entonces las teorías postcolonialistas nos sirven para pensar una serie de estrategias opositivas desde dentro de cada sistema. Estas estrategias nos recuerda Bhabha se han desvelado como formas híbridas, o de resistencia y transformación, precisamente dentro de los sistemas, ya sean estos medios propios de imperios colonialistas u otros

---

<sup>1</sup> En este sentido podemos hablar de las teorías postcolonialistas o postcolonialismo en base a tres acepciones: temporal, discursiva y epistémica:  
Postcolonialismo: <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Postcolonialismo&oldid=6755852> (consultado por última vez Enero, 2007).

marcos de trabajo<sup>2</sup>. Estas formas no pueden ser captadas o capturadas por el mismo sistema. Y es precisamente por su no forma, por su hibridismo, por lo que constituyen siempre una práctica intermedia: no pueden ser reconocidas de antemano por los sistemas dominantes, ya que les son inherentes, surgen contra y dentro de este.

Por medio de este enfoque lo que podemos aprender de Bhabha precisamente es dónde radica la perspectiva crítica de la cultura: es en sus formas múltiples de resistencia. Así podemos identificar el lugar de la cultura como un espacio en continuo tránsito o un pasaje. Según Bhabha el conocimiento cultural no se puede reducir a la suma unitaria o bloquear en ciertas disciplinas, sino que más bien es un proceso constante, fluido (Bhabha 2002). Los signos culturales, por tanto, no son nunca puros o heterogéneos, surgen siempre como constantes reinterpretaciones o contaminaciones entre fronteras. Con ello es necesario situar el espacio político de la cultura en un espacio híbrido, o un tercer espacio ya que este precisamente es siempre un espacio de resistencia.

El tercer espacio se comprende como un espacio híbrido que no es ni lo Uno ni lo Otro (es decir ni el discurso Dominante, Colonial, pero tampoco sólo el Oprimido, el otro colonizado), sino algo “más” que irrumpe esta relación de dominio (2002:45). Este tercer espacio es un híbrido, emerge como continua disrupción y contaminación de los signos culturales. La cultura fluye, no se crea, sino que se contamina. El híbrido se sitúa como una mezcla cultural, dentro de una frontera inestable, en un espacio que es simultáneamente dentro y fuera. El hibridismo supone la imposibilidad de clausurar la diferencia cultural. Este tercer espacio es elemento articulador de la diferencia: “... la importancia del hibridismo no esté en trazar dos momentos originales desde los que un tercero emerge, sino más bien el hibridismo para mí es “el tercer espacio” que permite a otras posiciones emerger” (Bhabha, en Rutherford 1990:211 )

La propuesta de Bhabha por tanto es una propuesta dinámica. Siempre se nos obliga a una continua traducción para poder interpretar lo que queda entre medias, fruto del contexto o de la situación que es imposible de traducir. Precisamente esta ambivalencia interpretativa se consigue mediante traducciones culturales. Traducciones que incorporan la ambivalencia cultural, lo que es imposible de traducir, y que depende de

---

<sup>2</sup> A este respecto podemos hablar de los museos o instituciones culturales como sistemas de dominio discursivo o territorios, tal como argumento en la introducción de esta publicación.

cada contexto. Estas traducciones nos obligan a repensar, no la capacidad de representar al otro, sino más bien la inestabilidad de la interpretación, esto es la contaminación y el momento de resistencia de las mismas culturas, o sistemas desde donde nos posicionamos. Ésta es una continua negociación en este espacio intersticial ya que “(la) significación incompleta” es una transformación de las fronteras y límites en espacios “a través de los cuales los significados de autoridad cultural y política son negociados” (Bhabha 2002: 215)

Este tercer espacio se presenta como un elemento re-articulador de potencialidades, de nuevas posibilidades, de ahí radica su capacidad política de continuamente traducir-subvertir. La noción de agencia que sostiene Bhabha se construye en la capacidad de resistencia a través de una negociación constante. El espacio intersticial que emerge supone una doble dimensión de esta práctica “entremedias<sup>3</sup>”: primero es un trabajo intermedio, que no se sitúa en ningún polo, imposible de identificar, se mantiene siempre en tensión, entre. Es traducción contextual. Segundo, además este espacio “entremedias” es siempre activo. Supone siempre irrupción, ruptura, aparecer en el medio de algo y potenciar la acción continua (Bhabha 1995). Es también negociación constante. Este espacio entremedias es donde las políticas de diferencia y los conflictos sociales son negociados constantemente, nunca absorbidos o integrados. La traducción cultural implica tanto articular los significados, al devenir entremedias, como de dejarlos a una posterior articulación por otras personas. En su rearticulación la traducción siempre podría ser apropiada, interrumpida, re-articulada, y con ello diseminada de nuevo. Este es el reto de la práctica entremedias: entre la articulación y la rearticulación.

## **2. Pedagogía crítica performativa: producción diferencial.**

Desde la perspectiva postcolonial podríamos describir el marco de actuación de la pedagogía de la siguiente forma: toda acción educativa, aunque de carácter transformador, no deja de ser un impulso liberador que trata de buscar a otro ( un alumno) para escenificar un texto ( un proyecto educativo, un currículo, una exposición) e imponer unos resultados para la representación del otro ( una voz real, una

---

<sup>3</sup> En la traducción de Bhabha 2002 el uso del termino “ in-between” se traduce como entremedias o intermedio, para enfatizar su dimensión intersticial.

emancipación, una dotación de poder o una producción de conocimiento). Lo interesante es que estos actos no sólo son impuestos, sino negociados, reapropiados y resistidos por las culturas que cruzan el espacio educativo. Precisamente en el marco de la teoría performativa Judith Butler(1997) nos recuerda cómo toda ley es discursiva, no existe un estado natural esencialista o previo a los discursos. Así es imposible prefijar comportamientos, o marcar categorías de antemano sobre el resultado de los discursos en los sujetos, sino formas de recepción, reiteración y resistencia. En este sentido podríamos describir la performatividad de esta pedagogía crítica de la siguiente manera: la pedagogía supone la existencia de unos escenarios concretos, unos agentes y un guión que se ponen en marcha para poder escenificar una ley natural, es este caso la ley educativa de dotar de poder y capacidad crítica al estudiante a través de la labor de intelectual transformativo del profesor. Pero esta ley a medida que se reitera se cambia y transforma desde dentro. Esto es, se diferencia en su iteración, se subvierte en cada contexto y puede resistirse de múltiples formas, mas allá del binarismo del profesor liberador y alumno oprimido.

Bajo esta visión me interesa el hecho de cómo la performatividad siempre implica la capacidad de subvertir un discurso desde dentro ya sea el discurso educativo, el del museo, o el colonizador. Para la performatividad, entendida como método de trabajo, la ley discursiva no es un universal, siempre produce diferencias, aunque parezcan mínimas. Lo que es interesante es ser conscientes de sus contradicciones y límites, jugar directamente con ellos y poner en juego sus diversas relaciones como elementos de trabajo. Esta reflexión nos obliga a aclarar los límites de la práctica crítica, para entender los marcos de trabajo, de producción de conocimiento y subjetividades donde producimos las situaciones educativas. El material de trabajo pasa a ser las relaciones de poder y las resistencias implícitas, cada vez que se construyen discursos críticos, ante el riesgo de caer en el “mito represivo” de la emancipación liberadora (Ellsworth, 1989). Esta pedagogía trabaja precisamente en la articulación de las diferencias, a través de ellas. Actúa diferencialmente, su trabajo siempre se puede reiterar y apropiar. La pedagogía aquí se articula a partir de la multiplicidad de frentes que se abren y se negocian en cada contexto. Lo importante es entonces producir situaciones para que estos frentes se abran y se reinterpreten las experiencias de formas diferentes, de ahí la necesidad de comprender la pedagogía como un espacio de traducción cultural.

### **3. La pedagogía crítica performativa como espacio constante de traducción: hacia políticas insurgentes.**

En este nuevo escenario es posible hablar entonces de una traducción cultural en donde se escenifica el texto educativo: la capacidad subversiva de la pedagogía crítica consiste en la negociación constante entre el impulso dominante de actuación del texto educativo y la resistencia y reapropiación constante del alumnado. La traducción es siempre diferente, en cada contexto y lugar, con las relaciones de poder y las resistencias puestas en juego. La pedagogía crítica actúa políticamente no por los contenidos a mostrar, sino por los mecanismos que pone en actuación para que se consiga esta constante traducción, este espacio de posibilidades múltiples. Su práctica política radica en la capacidad de acción re-articuladora, de trabajo en red a través de las posibilidades que abre de forma colectiva. Podemos afirmar que una pedagogía crítica performativa siempre busca espacios de negociación y conflicto. Así debe considerar su espacio contextual de actuación en cuanto a los conflictos de voz, agencia y emponderamiento. Esta cuestión nos plantea el límite de una representación de las voces<sup>4</sup>, ya que ésta es siempre una presencia mediada e instrumentalizada por otros y con otros, consecuentemente demanda nuevos ámbitos de traducción. En este sentido es donde las políticas culturales y de pedagogía crítica deben de articularse en relación a sus límites y contradicciones en la misma práctica.

La construcción de políticas culturales insurgentes a partir de esta pedagogía aquí no se concibe sólo por el contenido crítico que se transmite o se trabaja en un determinado contexto – sea este una escuela, un centro cívico o un museo- ; y tampoco se “politiza” con un trabajo sobre problemáticas sociales tales como la migración, la guerra, la violencia doméstica, etc... Es más, incluso la práctica insurgente no se compondría a partir del supuesto carácter liberador y progresista del agente de cambio en cuestión – ya sea un profesor, un educador o un artista-. Por el contrario, una política insurgente se articula a partir de la dimensión discursiva y el complejo social donde se produce la práctica cultural, siempre en relación a los mecanismos y discursos que se ponen en escena y su posible subversión.

---

<sup>4</sup> A este respecto es interesante profundizar en el trabajo de Alcoff (1992) sobre la representación del otro en los textos. También Sturm trabaja este aspecto en relación a la voz mediada del otro, en su texto aquí publicado bajo el concepto de “rizovocalidad”.

Una pedagogía crítica performativa construye espacios de constante traducción, donde la producción/distribución de la cultura se negocia desde el intercambio de agentes y posiciones dentro de los mecanismos que se investigan. Implica por ello entender que la relación pedagógica es un constante acto de traducción cultural a partir de la investigación y producción colectiva de conocimientos. Los conocimientos emergen de las negociaciones y conflictos entre los discursos de todos los agentes implicados en el trabajo educativo y, claro está, en sus contextos. Este proceso de traducción implica forzar a crear espacios entremedias constantes, donde la cultura adquiere su capacidad subversiva en su rearticulación en múltiples frentes. Aquí la pedagogía actúa de forma relacional, ya que conecta diversas dimensiones y posiciones de agentes. Este trabajo educativo es intersticial, por cuanto emerge entre el discurso educativo del profesor y el discurso resistente del grupo, como el otro al que el texto educativo se dirige. Supone un trabajo de investigación sobre la compleja red de relaciones y articulaciones que conlleva la producción colectiva del conocimiento. Es por tanto una pedagogía transliminal, que cruza los bordes e identidades dados, emergiendo entre los diversos agentes implicados y los discursos producidos. En este sentido es cuando esta negociación trasvasa los límites discursivos de actuación dados, ya que actúa subvirtiendo esos límites en cada contexto, resistiendo dentro de cada discurso, en sus huecos y puntos ciegos, y desde los posicionamientos de los agentes implicados. Para profundizar este aspecto describiré un ejemplo a partir de un proyecto educativo.

#### **4. La pedagogía crítica performativa de Centre for Urban Pedagogy.**

##### **4.1. El Centre for Urban Pedagogy: “Garbage city”.**

El Centre for Urban Pedagogy (CUP) es “una oficina educativa y de diseño sin ánimo de lucro”<sup>5</sup>(CUP, 2007:1). Contempla una plataforma educativa y artística que trabaja a partir de los principios la arquitectura sostenible, la democracia radical, el activismo y el trabajo con diferentes redes sociales. El CUP desarrolla proyectos que indagan en diferentes conceptos y diseños alternativos de vida en el espacio público. La mayoría de sus proyectos establecen una relación entre la vida política, la administración pública, la

---

<sup>5</sup> EL CUP tiene por objetivo “trabajar con las relaciones entre ambientes para la construcción y la toma de decisiones social” (CUP,2007:1)

arquitectura y el urbanismo, el paisaje urbano y sus interacciones con las diversas comunidades, y por supuesto la pedagogía crítica.

El proyecto que describiré es “Garbage City” (“La ciudad de la basura”), desarrollado en el año 2002<sup>6</sup>. Esta propuesta surge a partir del plan municipal del alcalde de NY Giuliani de cerrar el vertedero de Fresh Kills en State Island creado en 1985.<sup>7</sup>

Por ello la pregunta clave que articula todo el proyecto es:

¿Que haría la ciudad de New York con toda su basura después de haber cerrado oficialmente su único vertedero municipal?

El objetivo general del proyecto es una propuesta alternativa a partir de esta pregunta, para indagar en las consecuencias del plan de residuos de la ciudad de NY, que contempla la desaparición de la isla-vertedero donde se arrojan todas las basuras de la ciudad, mientras tanto los residuos se transportan por rutas que pasan por barrios pobres y de color a diversas incineradoras dispersas en otros estados. El proyecto toma como eje motor (o responde a) el concurso que la ciudad de N.Y. y la Municipal Arts Society establecieron para reformar la infraestructura y el uso del vertedero. Este proyecto se desarrolla durante 4 meses en colaboración con un grupo de estudiantes de secundaria del instituto alternativo “City as School” (“La ciudad como escuela”), donde el programa del centro se articula en relación a la ciudad de N.Y. como eje transversal de trabajo. Todo el proyecto se basa en el trabajo de este grupo de estudiantes con la ayuda del CUP. Los espacios de trabajo son en las aulas del instituto y el espacio público de las calles. El marco de acción del grupo son los sucesivos encuentros con diversos agentes sociales.

#### **4. 2. Los elementos de trabajo que presenta el proyecto “Garbage city”.**

El resultado final del proyecto es una “instalación educativa” (CUP: 2007) que muestra todo este proceso de trabajo con un video documental que constituye el eje motor del proyecto, cinco póster explicativos, que dotan de información complementaria sobre el trabajo de campo y el estado de la cuestión, y también una maqueta que muestra una

---

<sup>6</sup> El video ha sido incluido como material complementario en el DVD. Quisiera agradecer personalmente al CUP por su donación del video, ya que enriquece y completa el sentido de mi texto.

<sup>7</sup> Actualmente este vertedero en desuso es el más grande del mundo, que supone la altura máxima de la costa Este de EE.UU (Información del video).

propuesta alternativa de vertedero -parque ecológico<sup>8</sup>. El material de trabajo se presenta por medio de tres elementos: un video documental, los pósteres y una maqueta.

Vayamos por partes:

El video nos muestra las opiniones de diversas personas a cerca del tema. El video identifica los actores y los escenarios que ponen en juego la dimensión política del tema de los desechos<sup>9</sup>. Presenta con una serie de entrevistas el trabajo del grupo en diversas localizaciones. Las entrevistas se van solapando las unas con las otras, mostrando diferentes opiniones, contextos y perspectivas sobre el tema. Podemos ver las posiciones de los ecologistas, las de la administración pública, la opinión de los trabajadores de una fábrica de reciclaje de desechos con su visión del negocio de las basuras, o la posición del alcalde de la ciudad de Linden (New Jersey). Al mismo tiempo el documental intercala la información complementaria para ilustrar el hilo narrativo con ejemplos visuales desde dos fuentes diferentes. Por un lado con animaciones para el video, y por otro lado con información visual que ya está contenida en los posters, que se denominan “educativos”. Con las animaciones del video se muestran la historia de la ciudad a partir de las basuras, los procesos de reciclaje actuales y sus consecuencias en la salud pública, otros procesos alternativos al vertedero, o el proceso de convocatoria pública para desarrollar nuevas propuestas para el vertedero. El video nos presenta cómo este proceso termina con un acuerdo tácito de dos grandes empresas para monopolizar las propuestas pública en detrimento de la salud pública<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup> Para Véase la imagen del proyecto expuesto, el proceso de trabajo y el mapa de la propuesta final en <http://www.anothercupdevelopment.org/projects/detail/23/description#resources>. (Sección : download.)

<sup>9</sup> La lista de instituciones o asociaciones que se visibilizan por sus agentes son : NY Department of Sanitation, Sustainable South Bronx, Environmental Justice Alliance, Municipal Art Society, Fortune Gropus Materials Recovery Facilities, Browning Ferris- Industries, el alcalde de Lindey N.Jersey, John Gregorio, Citywide Recyclig Advisory Borrada y la City Green inc.

<sup>10</sup> El video muestra cómo diversas soluciones alternativas han sido rechazadas directamente por comunidades y barrios de la isla de Manhattan o colindantes ante la posibilidad de emanación de gases tóxicos y contaminantes. El video incluye al final una denuncia al negocio que se esconde detrás del reciclaje: algunos ayuntamientos están bajo sospecha de malversación de fondos.

En la instalación educativa también se exponen los posters con los que se construye la instalación final: Un primer póster localiza a los diversos actores, en sus relaciones y escenarios con un diagrama que muestra la circulación de poder de los diversos discursos. Otro segundo póster muestra los flujos de basuras y su relación económica, tanto a nivel municipal como nacional, mostrando lugares de recogida, plantas de incineración, datos sobre la carga, y tipologías de transportes de residuos. Un tercer póster nos muestra el análisis comparativo entre una planta incineradora y un vertedero ecológico. El cuarto póster nos muestra el plano del vertedero ecológico, con sus diferentes posibilidades, proponiendo una ciudad des-utópica e insostenible de las basuras, donde las minorías residentes en N.Y terminarían siendo desalojados a este vertedero creando su propia sociedad. Además existe un quinto póster, diseñado para una exposición especialmente, que muestra todo el proceso educativo de trabajo del grupo y sus etapas como un diagrama (entrevistas, trabajos en grupo, bocetos, guiones, y edición en video).

Finalmente el proyecto presenta la maqueta de “la ciudad de las basuras”, como este modelo in-sostenible de espacio social que presenta un parque- vertedero. Esta visión transformaría la zona utilizada como vertedero municipal convirtiéndolo en un parque – fantasma, a partir del diseño de una maqueta y la exposición a modo de proyecto arquitectónico: esta propuesta es una imagen decadente de ciencia-ficción de las fantasías de lo que podría pasar en el futuro con la ciudad y sus basuras. Todo el proyecto ha sido mostrado en varias ocasiones, así como el documental de manera independiente.<sup>11</sup>

### **4.3. Las dimensiones del proyecto de pedagogía crítica performativa del CUP.**

En esta parte del texto intentaré traducir nuestro campo teórico a partir del trabajo del CUP. Soy consciente en este punto de que esta práctica no se enmarca dentro de un museo, es más, es un ejemplo de práctica colaborativa a través de la educación y el trabajo colaborativo en diseño y urbanismo. Además su ámbito de actuación está articulado gracias a la colaboración con el instituto de “City as School”. Sin embargo

---

<sup>11</sup> Gran parte de la información del proyecto este relatada en la página Web del colectivo. El documental ha sido retransmitido en televisiones locales y proyectado públicamente en foros sobre sostenibilidad y medioambiente. Véase (CUP, 2007:1) donde se explica el proceso en la página del proyecto.

el proyecto del CUP tiene aspectos destacables que nos pueden ayudar a comprender más adelante un comportamiento de la pedagogía crítica performativa en museos e instituciones culturales. Por ahora intentaré describir la práctica del CUP.

### **-El trabajo de investigación participativa.**

Es importante resaltar que este escenario de trabajo se compone a partir de un proceso indagativo,<sup>12</sup> donde el grupo afronta un problema- los desechos- y construye una representación del proceso compleja ante esta situación dada – los videos y la instalación- . Aquí el grupo indaga sobre el terreno a partir de los conflictos emergentes sobre el campo de trabajo. El proyecto profundiza de manera colectiva en el problema de los desechos que se presentan desde varias voces situadas y en continua relación: estas voces se articulan con el conjunto de entrevistas y animaciones que nos muestran las posiciones dinámicas de cada agente y de cada discurso. Además la voz del grupo investigativo se presenta e identifica al principio del video y con el póster donde se muestra el proceso colaborativo en el instituto (CUP, 2007: 5). El proceso de trabajo, su exploración del terreno y sus dinámicas como agentes posicionados son articulados en el video, no se invisibilizan, sino que presentan una dimensión reflexiva del proceso.

### **- El trabajo relacional desde la práctica pedagógica.**

El modelo pedagógico que desarrolla el CUP se articula por una serie de modelos relacionales entre el trabajo del grupo y las posiciones de los participantes. El proceso educativo aquí es fruto de una negociación de contenidos acerca de una realidad que es mediada por una serie de relaciones: Primero con el material sobre el que se genera el conocimiento: la serie de personas y discursos que la basura acarrea en N.Y. Y Segundo, aun más importante, entre los miembros que componen el grupo a nivel institucional. Aquí el proceso educativo cobra importancia como una compleja *negociación*, es decir como un proceso de intercambio, de escucha y de reflexión en colaboración entre los diversos miembros del grupo, las instituciones y los agentes sociales entrevistados. Los contenidos no se imponen, se discuten y analizan desde la

---

<sup>12</sup> En el libro explicativo, se muestra la estructura por fases de investigación del proyecto (CUP, 2007:6).

misma realidad. El proyecto trabaja las relaciones que abren los temas trabajados: la salud, al espacio público, al reciclaje, la xenofobia en los barrios. Los temas no se dan por evidentes o preconcebidos, existen en el campo como prácticas, saltan y se entrelazan en los escenarios gracias a esta pedagogía performativa. No hay una ley predeterminada sobre los desechos, sino múltiples relaciones, que surgen de mirar, leer y releer dicha ley.

### **- El proyecto a través de la multiplicidad**

Todas estas relaciones que emergen son el material del trabajo, de modo que no se trabaja eliminando la complejidad, sino afrontándola. En el proyecto no se analizan los desechos como material de trabajo, sino las relaciones complejas que acarrearán y las posiciones que emergen en el campo de trabajo, aquí la ciudad de N.Y. En este sentido la pedagogía es un proceso emergente e instituyente, no parte de otra realidad ni pretende constituir un marco teórico previo de trabajo<sup>13</sup>. La investigación de este proyecto colaborativo se desarrolla precisamente a partir de los huecos, residuos y contradicciones como un método de investigación “múltiple y queer” (Lather 2001). El proyecto no busca una única verdad, sino más bien las complejidades acerca del tema. Indaga en las diferentes lecturas e intertextualidades que se generan, y que se interconectan en el trabajo de campo. Más que un producto final de arte concluido, el proyecto supone una forma de recomponer una metodología visual con videos, entrevistas, genealogías y diagramas, que recomponen las múltiples capas de conocimientos, los huecos y fricciones que se construyen en las voces de los agentes inscritos. Este acercamiento nos muestra una realidad múltiple y compleja a partir de los diferentes materiales generados: el proceso relea el problema de las basuras como un complejo texto cultural, con una serie de configuraciones de poder que enmarcan realidades e intereses ocultos<sup>14</sup>. En el caso del video podemos oír voces cruzadas: la

---

<sup>13</sup> El CUP afirma:

“La investigación es el núcleo del currículum del CUP, invitando a los estudiantes a re-imaginar estudios cívicos desligados del puerto seguro del aula escolar y liberados en los mares tormentosos del caos burocrático. Al contrario que la educación cívica centrada en la buena ciudadanía, el observar procesos políticos reales da a los estudiantes un acceso a diversos tipos de rol, mientras promueve el pensamiento crítico” (CUP, 2007:5)

<sup>14</sup> Tal como plantea la unidad curricular del CUP:

“¿Qué pasa cuando la disciplina del diseño se le demanda funcionar en el medio de un complicado proceso político? ¿a qué roles e intereses realmente sirve?” (CUP, 2007:3)

administración pública o expertos en contraste con otra serie de ciudadanos o grupos activistas . Su multiplicidad nos hace reconsiderar la posibilidad de espacios de resistencia.

#### **- La práctica del CUP desde su dimensión política.**

“Garbage city” es una práctica que trabaja un complejo de relaciones a partir de la repolitización de la vida diaria. En su proceso indagativo el grupo trabaja el modo cómo las políticas de desechos afectan a diferentes niveles de los participantes y de los sujetos entrevistados, en su relación con el complejo social y los mecanismos políticos donde se generan los discursos sobre los desechos. El proyecto conecta las estructuras y las experiencias personales del grupo con las estructuras político administrativas que cubren y recubren este problema. De este modo se visibilizan las políticas implícitas en la producción, distribución y mercado de los desechos. Este proyecto nos presenta un espacio cruzado de conflictos: los materiales muestran el complejo de negociaciones culturales que el tema de los vertederos hace aflorar. Las políticas aquí son expuestas en plena acción, son analizadas y cuestionadas en sus mismos mecanismos, mientras al mismo tiempo se traducen: estos mecanismos se reinterpretan con un posicionamiento desde la maqueta.

El trabajo político aquí no se reduce entonces sólo una metodología al uso. Es un posicionamiento que nutre el mecanismo de trabajo del grupo en la producción y distribución del proyecto. El proyecto supone un proceso complejo de participación continua. Antes que constituir un diálogo reducido a un acto de comunicación entre supuestos iguales, en el caso de este proyecto la compleja negociación cultural revierte en la forma de representar y presentarse como grupo de discusión e investigación para la transformación. Aquí, entonces, la participación no se reduce a determinados aspectos del proceso de campo, sino a la totalidad de la producción, distribución y canalización del proyecto, en toda una compleja red institucional donde el proyecto será escuchado, reapropiado y posiblemente re-articulado. Este proceso se construye ya sea en forma de discusiones y diálogos al principio, como de entrevistas y de la realización de videos en el proceso, de exposiciones en diversos espacios o canales comunitarios en su

formato final, y de las interrelaciones de diversas instituciones involucradas.<sup>15</sup> Con ello la agencia que promueve este proyecto es múltiple: será articulada y rearticulada constantemente, más allá del instituto, en su uso como repertorio de acción en otros contextos. El proyecto colectivo espera ser puesto en acción de nuevo, diferenciado, y contextualizado, ahí reside su dimensión performativa, como rearticulación de cara a un tercero: siempre queda abierto a la traducción.

#### **4. 4. La práctica del CUP como espacio de traducción entremedias.**

Ahora podemos comprender cómo se genera el proyecto “Garbage City” al activar una pedagogía crítica performativa de forma colectiva. El proyecto pedagógico del CUP se perfila como un espacio intermedio, gracias a la emergencia de espacios de resistencia y trasgresión. Presenta una práctica híbrida entre la pedagogía crítica, el urbanismo, la investigación participativa y el trabajo artístico- colaborativo. Su proceso de traducción cultural desdibuja, rastrea y representa diversas voces y experiencias, no filtrándolas, sino colisionándolas y planteándolas al mismo nivel de representación: el de la experiencia del espacio público en el problema de los residuos. La ciudad se desconstruye aquí al crear espacios de resistencia por medio de un acto de traducción entremedias: su articulación y rearticulación a partir del grupo de trabajo.

Finalmente es importante señalar que este proyecto no pretende dar voz a una comunidad, sino que construye espacios de traducción. Un grupo se pone en movimiento para trabajar las tensiones y negociaciones en un escenario discursivo. Su práctica se compone por la articulación y la producción y participación cultural en una práctica colaborativa. Al mismo tiempo se abre como un elemento de comunicación de cara a un tercero, y lo presenta como un espacio de traducción cultural, en una rearticulación. Es en este sentido cuando el proyecto del CUP se localiza de manera intermedia o, mejor dicho, emerge entremedias de los diversos discursos, actores, instituciones y redes sociales donde emerge, se reproduce, se disemina y se negocia.  
(...)

---

<sup>15</sup> Ver nota 11 respecto al nivel de voces presentadas. Respecto al trabajo en red múltiple, puede comprobarse en hilo de relaciones múltiples que el proyecto tuvo en la última página del boletín del CUP(2007). Ahí se explica el proyecto a modo de diagrama con los diversos nodos o puntos de unión del proyecto con las otras redes o instituciones colaboradoras, marcando sus articulaciones y antagonismos implícitos entre ellas.

## **5. Abrir múltiples frentes a partir del trabajo intermedio (Conclusiones).**

A lo largo de este texto he intentado presentar un modo de trabajo a partir de una pedagogía crítica performativa, que se produce como una política cultural insurgente a través de espacios de traducción, gracias al enfoque postcolonial. Para cerrar las posibilidades de trabajo de este marco de trabajo subrayaré los aspectos más importantes trabajados en este texto.

Lo primero a destacar de una práctica de producción cultural crítica es sus construcciones entremedias, a través de un proceso complejo que actúa como una intersección del marco de trabajo de la pedagogía crítica, la performatividad, la relación postestructuralista en investigación y la producción de conocimiento colectivo. Este tipo de proyectos son críticos por el modo en que se re-presentan y performativizan los discursos desde múltiples posiciones, actuando como una constante negociación en proceso. Esta negociación articula los mecanismos de poder y las estructuras institucionales donde se inscribe la producción cultural, no sólo a nivel de contenidos, sino en su forma de actuar y de articularse con los participantes.

El segundo aspecto a señalar es que el trabajo de transformación de esta pedagogía performativa radica en la manera en que se ejecuta y relaciona como un espacio de traducción cultural. La cultura se aplica no como un modelo especular, sino transformador y enactivo, en un acto de traducción a través de los diferentes contextos de actuación, desde dentro hacia fuera. Esta rearticulación de la pedagogía crítica es lo que da lugar a una producción de políticas culturales insurgentes. Este tipo de políticas se construyen participativamente en toda la red social, y darían lugar con ello a una museología articuladora y rearticuladora en el complejo dinámico de las diversas instituciones.

Por último, en tercer lugar, es importante señalar que estas prácticas intermedias actúan de forma transversal en el modo en que combinan producción y distribución a varios niveles solapados. Se vertebran como espacios híbridos entre el trabajo, investigación, producción, y traducción/resistencia cultural. Con ello dan paso a unas políticas

culturales de participación. Una participación que se construye diferencialmente, ya que se re-articula en su negociación constante de cara a su relación con un tercero. Estas prácticas piensan en sus usos futuros, o en su traducción constante en otros espacios de trabajo. Gracias a ello, estos espacios intermedios abren múltiples frentes. Frentes que finalmente debemos recoger como un reto para las políticas culturales, ya sea desde las prácticas educativas, las prácticas artísticas o las comisariales, dentro y fuera de las instituciones.

### **Referencias Bibliográficas**

Alcoff, Linda (1992) 'The Problem of Speaking for Others', *Cultural Critique* 20 (Winter ):5–32

Bhabha, Homi (1995) "Translator translated". Interview with cultural theorist Hommi Bhabha by W.J.T. Mitchell. *Artforum*. v.33, n.7 (March).Pp:80-84

Bhabha, Homi (2002) *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial

Rutherford, Jonathan.( 1990). *The Third Space*. Interview with Homi Bhabha. In: Ders. (Hg): *Identity: Community, Culture, Difference*.London: Lawrence and Wishart. Pp: 207-221.

Butler, Judith (1997) «Sovereign Performatives» .En *Excitable Speech. A Politics of the Performative* . Nueva York: Routledge (versión español <http://www.accpa.org/numero4/butler.htm>)

Ellsworth Elizabeth (1989) *Why Doesn't This Feel Empowering?* *Harvard Educational Review* 59, no.3): 298-325.

Kester , Grant (1995) *Aesthetic Evangelists: Conversion and Empowerment in Contemporary Community Art*. *Afterimage* 22 .January 1995:pp 5-11.

Lather, Patti ( 2002). *Dangerous Coagulations? The Uses of Foucault in the Study of education*. Paper presented at American Educational Studies Association annual Conference, -Pittsburgh PA. November 2002

Macdonald, Sharon, J. (2003)*Museums, national and postnational and transcultural identities*. En *Museum and Society* . 1(1)1-16

Sturm, Eva (2002a) *Woher kommen die KunstvermittlerInnen? Versuch einer Positionsbestimmung*. En

Sturm, Eva, Röllig , Stella (2002)*Dürfen die das?Kunst als sozialer Raum*.*Art/Education/Cultural Work/Communities*. Museum zum Quadrat 13. Turian Kant Verlag.Wien. P 198-211

Sturm, Eva (2002b) "Kunstvermittlung als Widerstand. In: Schöppinger Forum der Kunstvermittlung" Transfer. Beiträge zur Kunstvermittlung Nr.2 Schöppinger 2002

## Video

The Center for Urban Pedagogy (2002) Garbage Problems.

## Página Web de Center for Urban Pedagogy y materiales del proyecto

[www.anothercupdevelopment.com](http://www.anothercupdevelopment.com).

Folleto descriptivo y unidad curricular sobre el proyecto “Garbage problems”:

CUP (2007) [The Making of Garbage Problems](http://www.anothercupdevelopment.com/projects/detail/23/description#resources). Archivo PDF, en:  
<http://www.anothercupdevelopment.com/projects/detail/23/description#resources>.

## Licencia

Esta obra está bajo una licencia Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 2.5 España de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/> o envíe una carta a Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA

Parte de este artículo ha sido publicado originalmente en:

Capítulo libro: **Pedagogía crítica performativa, educación artística y trabajo colaborativo: La producción de políticas culturales insurgentes.** En Rodrigo, Javier (2007) Prácticas dialógicas. Intersecciones entre Pedagogía crítica y Museología. Museu d'Art Contemporani a Mallorca Es Baluard. Palma de Mallorca. Libro+ DVD. Pp 47-66.

\*\*\*Aquí se hace referencia sólo a la primera parte de este texto, en lo referente a las cuestiones de Pedagogía crítica performativa y el uso de estudio de caso del proyecto del Centre for Urban Pedagogy.